

NOTRE DAME
OF MARYLAND
UNIVERSITY



Unifé
UNIVERSIDAD FEMENINA DEL SAGRADO CORAZÓN

Student Exchange Agreement

THIS AGREEMENT entered into this 31 day of January 2019, between Notre Dame of Maryland University of Baltimore, Maryland, USA (hereinafter referred to as NDMU), and Universidad Femenina del Sagrado Corazón of Lima, Peru (hereinafter referred to as UNIFÉ).

WHEREAS, cordial relations exist between NDMU and UNIFÉ

WHEREAS, NDMU and UNIFÉ desire to establish certain exchange programs beneficial to the respective educational institutions and to promote the development of joint studies, research and training activities, and other educational programs of mutual interest; and

NOW THEREFORE, in contemplation of the relationship to be established and for valuable consideration, the parties, intending to be legally bound, do agree as follows:

1. Scope of Agreement. The purpose of this Agreement is to establish the terms and conditions under which the exchange of students between NDMU and UNIFÉ shall take place. This Agreement shall be applicable to the exchange of students between NDMU and UNIFÉ.

For NDMU: All undergraduate and graduate students.

For UNIFÉ: All undergraduate and graduate students.

2. Definitions. As used herein the terms "home university" and "host university" shall have the following meanings:

"Home University" is a party to this Agreement that sends students to the other party (institution) for the purposes of study.

"Host Institution" is a party to this Agreement that accepts the visiting student(s) from the other party for study.

3. Term of Agreement. This Agreement shall take effect on the ~~31~~ ^{January} day of ~~December~~ and will be automatically renewed every three years. It is expected that the first cohort of students shall be exchanged in 2019. If either party fails to follow the terms or conditions of this Agreement as set forth, the other party has the right to terminate this Agreement immediately upon written notice to the other party.

4. Exchanges.

a. Each university will accept one exchange student each year for a full academic year or two students for one semester each. One academic year is made up of two (2) academic semesters. For the purposes of this agreement one (1) term = one (1) semester.



NOTRE DAME
OF MARYLAND
UNIVERSITY



Unife
UNIVERSIDAD FEMENINA DEL SAGRADO CORAZÓN

b. Parity in number of exchange students is the objective of the agreement. However, each party should be prepared to consider a disparity in any given year of the agreement. The imbalance shall be resolved in the following year by adjusting the number of exchange students.

c. If the agreement is terminated, the institution having hosted the larger number of student semesters shall be entitled to rectify any existing imbalance within two years from the date on which the agreement is officially terminated.

d. Each Home Institution is responsible for maintaining their own students registered at the Home Institution for the duration of the program.

e. Each Home Institution is responsible for recruitment, selection, and pre-program orientation of student.

f. Each Home Institution agrees that credits successfully earned at the Host Institution will be fully transferable to the Home Institution.

5. Exchange of Students.

a. Students of either institution who desire to engage in full-time, residential study in a degree-granting program at the other institution must obtain an application from, complete and submit it to the Home Institution. Students must meet all admission standards of the Host Institution and obtain all required approvals from the Home Institution.

b. Each student accepted by Host Institution will be expected to participate in the Host Institution at the same level of competency as any other student enrolled at the Host Institution.

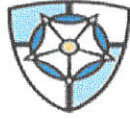
c. Host Institution will make the final decision as to the acceptance of the student in each case, according to its admission policies governing students, and will notify Home Institution in writing of acceptance or rejection. Home Institution will notify the student of this decision.

d. Host institution retains the right to approve or reject any recommendation based on whether the candidate's qualifications meet admission requirements at the host institution.

6. Responsibilities of Home Institution.

a. Home Institution is responsible for collecting and reviewing student applications and formally recommending qualified students to Host Institution for the study desired.

b. Home institution will provide the host institution with details of courses, which are essential to students' curricular plan.



NOTRE DAME
OF MARYLAND
UNIVERSITY



7. Responsibilities of Host Institution.

- a. Host Institution will provide orientation for the incoming students.
- b. Host Institution will endeavor to ensure that students are admitted to courses regarded as essential.
- c. Host Institution will provide academic and other advisory services for incoming students.
- d. The Host Institution agrees to make every effort to make a place available for the exchange student in its residence halls during the normal semester or term period on the understanding that the student will assume the expenditures for all accommodation costs. If no accommodation is available, the Host Institution will assist the student in finding accommodation off campus.
- e. Host Institution will inform students of health insurance and immunization requirements and availability.
- f. Host Institution will provide to the Home Institution a final transcript describing the student's academic performance.

8. Responsibilities of Students.

- a. Students will pay the tuition and fees of their Home Institution to their Home Institution prior to participation in the program.
- b. Housing expenses are the sole responsibility of each exchange student.
- c. Students will be responsible for (1) necessary health insurance and medical costs including immunizations, (2) living expenses, books and (3) the cost of transportation to and from the Host Institution as well as any costs associated with obtaining a visa and related documents.

9. Academic and Disciplinary Conduct. The parties agree that during the term of this Agreement, all academic requirements of both educational institutions shall be respected and that all current, applicable policies covering matters of academic responsibility and social discipline will be distributed to the other party and carefully followed.

10. Designated Administrative Officials. The administrative officials listed below are authorized to endorse exchanges under this Agreement.

For NDMU: Director for International Education, Office of International Programs

For UNIFÉ: Responsible of University Mobility, The Executive Commission on Cooperation and International Relations.



NOTRE DAME
OF MARYLAND
UNIVERSITY



11. Termination. This Agreement may be terminated by either party providing the other written notice of its intent to terminate. Such notice shall be given at least one (1) year prior to the effective date of the termination. Such termination shall not affect exchanges in effect prior to the effective date of the termination.

12. Nondiscrimination. The parties agree to comply with all the federal, state, and local rules, regulations, executive orders, and laws forbidding unlawful discrimination which Institution promulgates and to which Institution is subject.

13. Modification. The terms of this Agreement may be changed or modified only by written amendment signed by both parties.

14. Budgetary Considerations.

Resources for implementation of this Agreement may come from either party, depending upon budgetary availability. Neither party is obligated to expend any resources in connection with this Agreement. No implementation of any portion of this Agreement or commencement of any specific projects may be initiated prior to the written assurance of such budgetary availability to the other party hereto. To the extent any external funding is required by either party in order to implement this Agreement and funding for such purposes is not appropriated or is not otherwise available, such party shall have no further financial obligations upon such determination. Should either party not have funding to carry out any obligations of a particular exchange effort conducted under this Agreement, it shall immediately notify the other party of such fact and of such portions of this Agreement that may be deemed terminated or modified with respect to that particular project.

15. Relationship of the Parties.

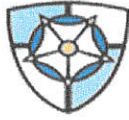
This Agreement shall not be construed to create a relationship of partners, brokers, employees, servants or agents as between the parties. The parties to this Agreement are acting as independent contractors.

16. Use of Institutions' Name; Advertising and Publicity.

Neither party shall use the other institution's name, or any name that is likely to suggest that it is related to the other institution, in any advertising, promotion or sales literature without first obtaining the written consent of the other institution.

17. Waiver.

A waiver of any breach of any provision of this Agreement shall not be construed as a continuing waiver of said breach or a waiver of any other breaches of the same or other provisions of this Agreement.



NOTRE DAME
OF MARYLAND
UNIVERSITY



unifé
UNIVERSIDAD FEMENINA DEL SAGRADO CORAZÓN

18. Non-Assignment.

This Agreement may not be assigned by either party without the advance written consent of the other. This Agreement shall be binding upon the heirs, personal representatives, successors, and permitted assigns of both parties.

19. Notices.

Any notice to either party hereunder must be in writing signed by the party giving it, and shall be deemed given when mailed by express mail, or other overnight mail service, or hand delivered, when addressed as follows:

To NDMU:

Provost
Notre Dame of Maryland University
4701 North Charles Street
Baltimore, MD 21210
410-532-3169

To UNIFÉ: MA. Rossana Soriano Vergara
The Executive Commission on Cooperation and International
Relations


rsoriano@unife.edu.pe
(511) 4364641 extension (954) – La Molina
Lima.

or to such other addressee as may be hereafter designated by written notice. All such notices shall be effective only when received by the addressee.

IN WITNESS WHEREOF, Notre Dame of Maryland University and Universidad Femenina de Sagrada Corazón have executed this Agreement as of the date first above written.

*Notre Dame University of Maryland
Baltimore, Maryland, USA*

*Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Lima, Peru*



*Dr. Marylou Yam
President*



*Dr. Carmela Alarcón Revilla
Rector*

Date: _____

Date: _____



NOTRE DAME
OF MARYLAND
UNIVERSITY



unifé
UNIVERSIDAD FEMENINA DEL SAGRADO CORAZÓN

Memorandum of Understanding
between
Notre Dame of Maryland University
and
Universidad Femenina del Sagrado Corazón

Notre Dame of Maryland University (NDMU), and **Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ)** join in the following cooperative agreement to promote the advancement of scholarship, innovation, and learning through student and faculty exchange, service, research, and joint publication.

1. The parties agree to encourage the following activities based on mutual respect, equality and shared interests:
 - Exchange of faculty and students;
 - Collaboration in research and education in fields of mutual interest;
 - Exchange of publications and materials on research and education;
 - Joint participation of faculty and students in conferences, seminars and workshops.
2. The specific details of cooperation necessary to implement the activities noted above will be negotiated between the parties subject to mutually acceptable written agreement.
3. The institutions acknowledge that unless otherwise agreed upon, all expenses concerning salaries, travels, living and allied costs will be determined at the discretion and be the responsibility of the visitor's home university or participating visitor.
4. This agreement shall become effective as of the date of signatures by the representatives of the parties. The amendment or termination of the agreement shall not be effective without deliberation between the parties.
5. The parties agree to review this agreement every three years in order to evaluate the progress and improve the quality of collaboration.



NOTRE DAME
OF MARYLAND
UNIVERSITY



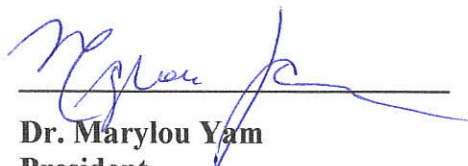
6. This AGREEMENT is not intended to be a legally binding document. It is meant to describe the nature of and suggest the guidelines of such collaboration. Nothing, therefore, shall diminish the full autonomy of collaboration institutions, nor will any constraints be imposed by either party upon the other in carrying out this AGREEMENT.

Specific details for the implementation of related activities will be developed by both parties together according to specific projects.

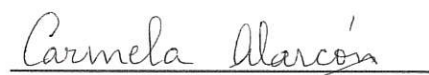
If the AGREEMENT remains dormant for three consecutive years, it will be deemed to have lapsed. This Agreement shall be in effect for three years, and shall be automatically renewed thereafter unless either party gives notice of termination six months prior to the third anniversary of signing.

Notre Dame University of Maryland
Baltimore, Maryland, USA

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Lima, Peru



Dr. Marylou Yam
President



Dr. Carmela Alarcón Revilla
Rector

Date: March 1, 2019

Date: _____



NOTRE DAME
OF MARYLAND
UNIVERSITY



UNIVERSIDAD FEMENINA DEL SAGRADO CORAZÓN

**Memorándum de entendimiento
entre
Notre Dame of Maryland University
y la
Universidad Femenina del Sagrado Corazón**

Notre Dame of Maryland University (NDMU) y la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFE) se unen en el siguiente convenio cooperativo a fin de promover el avance del estudio, la innovación y el aprendizaje mediante el intercambio de estudiantes y docentes, el servicio, la investigación y las publicaciones conjuntas.

1. Las partes están de acuerdo en fomentar las siguientes actividades basadas en el respeto mutuo, la igualdad y los intereses mutuos:
 - Intercambio de equipo docente y estudiantes;
 - Colaboración en la investigación y educación en campos de interés mutuo;
 - Intercambio de publicaciones, materiales de investigación y educación;
 - Participación conjunta de docentes y estudiantes en conferencias, seminarios y talleres.
2. Los detalles específicos de la cooperación necesarios para ejecutar las actividades anteriormente mencionadas se negociarán entre las partes sujetas al convenio por escrito aceptado mutuamente.
3. Las instituciones reconocen que, salvo se acuerde otra cosa, todos los gastos que conciernen a los salarios, viajes, vivienda y costos relacionados se determinarán a discreción y serán responsabilidad de la universidad de origen del visitante o del visitante participante.
4. El presente convenio entrará en vigor en la fecha en que los representantes de las partes lo hayan firmado. La modificación o rescisión del convenio no será efectiva sin la deliberación entre las partes.
5. Las partes acuerdan revisar el presente convenio cada tres años con el objetivo de evaluar el progreso y mejorar la calidad de la colaboración.
6. El presente CONVENIO no pretende ser un documento vinculado legalmente. Este pretende describir la naturaleza y sugerir las pautas de dicha colaboración. Por lo tanto, nada disminuirá la autonomía total de las instituciones colaboradoras, ni se impondrá ninguna restricción por alguna de las partes sobre la otra en el cumplimiento del presente CONVENIO.



NOTRE DAME
OF MARYLAND
UNIVERSITY



Unifé
UNIVERSIDAD FEMENINA DEL SAGRADO CORAZÓN

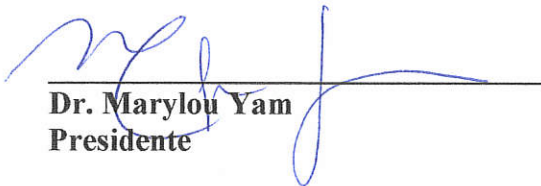
Los detalles específicos para la ejecución de las actividades relacionadas se desarrollarán por ambas partes de acuerdo con los proyectos específicos.

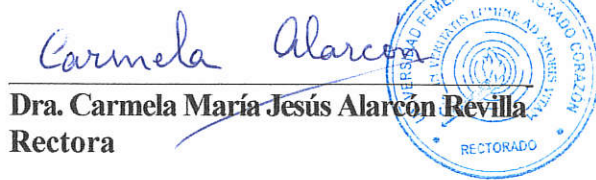
Si el CONVENIO permanece latente por tres años consecutivos se considerará caducado.

El presente Convenio será efectivo por tres años y se renovará automáticamente a partir de entonces, salvo que alguna parte notifique la rescisión seis meses antes del tercer aniversario de la firma.

**Notre Dame Universidad of Maryland
Baltimore, Maryland, USA**

**Universidad Femenina del Sagrado
Corazón
Lima, Perú**


**Dr. Marylou Yam
Presidente**


**Dra. Carmela María Jesús Alarcón Revilla
Rectora**



Fecha: _____

Fecha: _____



NOTRE DAME
OF MARYLAND
UNIVERSITY



UNIFÉ
UNIVERSIDAD FEMENINA DEL SAGRADO CORAZÓN

Convenio de Intercambio Estudiantil

EL PRESENTE CONVENIO, celebrado el 31 de enero de 2019, entre **Notre Dame of Maryland University de Baltimore, Maryland, USA** (denominado en adelante como NDMU), y la **Universidad Femenina del Sagrado Corazón de Lima, Perú** (denominado en adelante como UNIFÉ).

CONSIDERANDO

QUE, existen relaciones cordiales entre NDMU y UNIFÉ

QUE, NDMU y UNIFÉ desean establecer programas de intercambio beneficiosos para las respectivas instituciones educativas, y así promover el desarrollo de los estudios conjuntos, actividades de investigación y capacitación, y otros programas educativos de mutuo interés; y

EN VIRTUD DE LO CUAL, en consideración a la relación establecida y por una contraprestación válida; las partes, con la intención de quedar legalmente obligadas al presente, acuerdan lo siguiente:

1. Alcance del convenio. El propósito del presente Convenio es establecer los términos y condiciones bajo los cuales se llevará a cabo el intercambio estudiantil entre NDMU y UNIFÉ. El presente Convenio se aplicará al intercambio estudiantil entre NDMU y UNIFÉ.

De NDMU: Todas las estudiantes de pregrado y posgrado

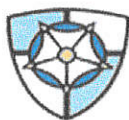
De UNIFÉ: Todas las estudiantes de pregrado y posgrado

2. Definiciones. Según se describen a continuación los términos “universidad de origen” y “universidad anfitriona” deben seguir las siguientes definiciones:

“Universidad de Origen” es una de las partes del presente Convenio que envía a sus estudiantes a la otra parte (institución) con propósitos de estudio.

“Universidad Anfitriona” es una de las partes del presente Convenio que acepta a los estudiantes provenientes de la otra parte, por estudios.

3. Términos del Convenio. El presente Convenio entrará en vigencia el día 31 de enero de 2019 y se renovará automáticamente cada tres años. Se espera que el primer grupo de estudiantes de intercambio se realice durante el 2019. Si cualquiera de las partes no cumple con los términos y condiciones del presente Convenio, tal como se estipula, la otra parte tiene derecho a finalizar el presente Convenio de manera inmediata mediante una notificación escrita hacia la otra parte.



NOTRE DAME
OF MARYLAND
UNIVERSITY



unifé
UNIVERSIDAD FEMENINA DEL SAGRADO CORAZÓN

a las estudiantes, y notificará a la Institución de Origen por escrito, la aceptación o el rechazo. La Institución de Origen notificará a la estudiante sobre esta decisión.

d. La Institución Anfitriona se reserva el derecho de aprobar o rechazar cualquier recomendación sobre si las calificaciones del candidato cumplen con los requisitos de admisión de la institución anfitriona.

6. Responsabilidades de la Institución de Origen

a. La Institución de Origen es responsable de recabar y revisar las solicitudes de las estudiantes y recomendar formalmente a las estudiantes idóneas a la Institución Anfitriona para el programa deseado.

b. La Institución de Origen proporcionará a la institución anfitriona los sílabos y contenidos de los cursos, los cuales son esenciales para elaborar el plan curricular de las estudiantes.

7. Responsabilidades de la Institución Anfitriona

a. La Institución Anfitriona proporcionará orientación a las estudiantes de intercambio.

b. La Institución Anfitriona se esforzará en asegurar la admisión de las estudiantes de intercambio a los cursos elegidos.

c. La Institución Anfitriona proporcionará los servicios académicos y otros servicios de asesorías para las estudiantes de intercambio.

d. La Institución Anfitriona buscará alojamiento para la estadia de la estudiante de intercambio durante el periodo de semestre o ciclo regular, con la condición de que la estudiante asuma todos los costos de alojamiento. De no contarse con alojamiento disponible, la Institución Anfitriona ayudará a la estudiante a encontrar alojamiento fuera del campus.

e. La Institución Anfitriona informará a las estudiantes sobre el seguro de salud, las vacunas requeridas y su disponibilidad.

f. La Institución Anfitriona proporcionará a la Institución de Origen la constancia final de notas que describa el rendimiento académico de la estudiante.

8. Responsabilidades de la Estudiante.

a. Las estudiantes pagarán la matrícula y pensión de estudios en su Institución de Origen antes de participar en el programa de movilidad.



NOTRE DAME
OF MARYLAND
UNIVERSITY



UNIFE
UNIVERSIDAD FEMENINA DEL SAGRADO CORAZÓN

b. Los gastos de alojamiento son de exclusiva responsabilidad de cada estudiante de intercambio.

c. Las estudiantes se responsabilizarán de (1) el seguro médico necesario y los costos médicos, incluidas las vacunas; (2) gastos de manutención, libros; y (3) el costo del transporte hacia y desde la Institución Anfitriona, así como de cualquier costo relacionado con la obtención de la visa y documentos afines.

9. Conducta Académica y Disciplinaria. Las partes acuerdan que, durante la vigencia del presente Convenio, se respetarán todos los requerimientos académicos de ambas instituciones educativas y todas las políticas vigentes aplicables sobre asuntos de responsabilidad académica y disciplina social se compartirán entre las partes, las mismas que se seguirán cuidadosamente.
10. Autoridades Administrativas designadas. Las autoridades administrativas enlistadas a continuación están autorizadas para tramitar los intercambios bajo el presente Convenio.

De NDMU: Director de Estudios Internacionales, Oficina de Programas Internacionales.

De UNIFE: Responsable Movilidad Universitaria, Comisión Ejecutiva de Cooperación y Relaciones Internacionales

11. Terminación. El presente Convenio puede finalizar por cualquiera de las partes notificando por escrito a la otra parte de su intención de terminar. Dicha notificación se entregará al menos un (1) año antes de la fecha de vigencia de la terminación. Dicha terminación no afectará a los intercambios realizados antes de la fecha vigente de la terminación.

12. No a la discriminación. Las partes acuerdan cumplir con todas las reglas, regulaciones, órdenes ejecutivas y leyes federales, estatales y locales que prohíben la discriminación ilegal que promulga la Institución y a las que está sujeta la Institución.

13. Modificación. Se pueden modificar los términos del presente Convenio únicamente por una enmienda escrita firmada por ambas partes.

14. Aspectos financieros.

Los recursos para la ejecución del presente Convenio pueden provenir de cualquiera de las partes, dependiendo de la disponibilidad financiera. Ninguna de las partes está obligada a gastar algún recurso en relación con el presente Convenio. Ninguna ejecución de alguna parte del presente Convenio o el comienzo de algún proyecto en específico puede ser iniciado antes de la garantía por escrito de dicha disponibilidad presupuestaria hacia la otra parte adjunta. En la medida que alguna



NOTRE DAME
OF MARYLAND
UNIVERSITY



UNIVERSIDAD FEMENINA DEL SAGRADO CORAZÓN

financiación externa sea requerida por cualquiera de las partes con el objetivo de ejecutar el presente Convenio y la financiación para dichos propósitos no sea la apropiada o no esté disponible de otra manera, dicha parte no tendrá más obligaciones financieras sobre dicha determinación. Si alguna de las partes no cuenta con los fondos para llevar a cabo alguna obligación de un gasto en particular realizado bajo el presente Convenio, será notificado de manera inmediata a la otra parte de dicho hecho y de dichas partes de este Convenio para que puedan ser consideradas rescindidas o modificadas con respecto al proyecto en particular.

15. Relación de las partes.

El presente Convenio no debe interpretarse para crear un vínculo legal de socios, corredores, empleados, servidores o agentes entre las partes. Las partes del presente Convenio actúan como contratistas independientes.

16. Uso del nombre de la Institución, Publicidad y Propaganda

Ninguna de las partes usará el nombre de la otra institución, o cualquier nombre que pueda sugerir que se relaciona con la otra institución, en cualquier material publicitario, promocional o de ventas sin obtener primero el consentimiento por escrito de la otra institución.

17. Exención

Una exención a cualquier incumplimiento de alguna disposición del presente Convenio no se interpretará como una exención continua de dicho incumplimiento o una exención de cualquier otro incumplimiento de esta o de otras disposiciones del presente Convenio.

18. Intransferible.

El presente Convenio no puede ser transferido por ninguna de las partes sin el previo consentimiento por escrito de la otra. El presente Convenio será obligatorio para los representantes legales, representantes personales, sucesores y cesionarios permitidos de ambas partes.

19. Notificaciones.

Cualquier notificación emitida hacia cualquiera de las partes debe estar firmada por escrito por la parte que la envía y debe considerarse recibida cuando el envío sea mediante mensajería urgente, otro servicio de correo rápido o entregada a mano, dirigido de la siguiente manera:

Para NDMU:



NOTRE DAME
OF MARYLAND
UNIVERSITY



UNIFÉ
UNIVERSIDAD FEMENINA DEL SAGRADO CORAZÓN

Provost
Notre Dame of Maryland University
4701 North Charles Street
Baltimore, MD 21210
410-532-3169

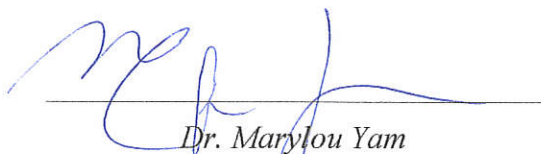
Para UNIFÉ: Mg. Rossana Soriano Vergara
Comisión ejecutiva de Cooperación y Relaciones Internacionales
rsoriano@unife.edu.pe
51 1 4364641 anexo 288
Av. Los Frutales N° 954 –La Molina
Lima

o hacia cualquier otro destinatario que puede ser en adelante designado mediante notificación escrita. Todas dichas notificaciones serán efectivas solo cuando sean recibidas por el destinatario.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, Notre Dame of Maryland University y la Universidad Femenina del Sagrado Corazón celebran el presente Convenio en la fecha mencionada al comienzo de este documento.

*Notre Dame University of Maryland
Baltimore, Maryland, USA*

*Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Lima, Perú*



*Dr. Marylou Yam
President*



*Dra. Carmela María Jesús Alarcón
Revilla, rscj.
Rectora*



Fecha: _____

Fecha: _____